

HALLGATÓI TÁJÉKOZTATÓ

A ZÁRÓVIZSGÁVAL KAPCSOLATOS TUDNIVALÓKRÓL

I.

Általános tudnivalók

- 1) A **szakfordító** szak hallgatóira ugyanazok az előírások és tudnivalók vonatkoznak, mint a **szakfordító és tolmács** szak hallgatóira, a záróvizsga tolmácsolás részére vonatkozó információk kivételével.
- 2) A 4. félévben az indexbe **külön tárgyként** fel kell venni a **Diplomafordítás** heti 1 (gyakorlati) órával (ez a szakmai konzultációkat reprezentálja). Ezt a tárgyat a fordítástanár írja alá, miután a hallgató határidőre leadta a diplomafordításait.
- 3) A záróvizsga szóbeli része (a tolmácsolásvizsga szóbeli része és a diplomafordítás védeése) **bizottság** előtt zajlik. A bizottság összetételét a BME TVSZ határozza meg.
- 4) A vizsgákat előre meghatározott **időpontban** kell tartani, biztosítva, hogy azon minden vizsgaköteles hallgató részt tudjon venni.

II.

A záróvizsgára bocsátás feltétele

A vizsga megkezdéséhez a hallgatónak teljesítenie kell az utolsó félév gyakorlati követelményeit, azaz a **Diplomafordítás** tárgyból **alírást**, a **Szakmai dokumentáció** tárgyból **vizsgajegyet**, a többi tárgyból **félévközi jegyet** kell szereznie. Ekkor kiállítható a hallgató számára a végbizonyítvány (abszolutórium).

III.

A diplomafordítások

- 1) A diplomafordítások a hallgató **felvételének alapjául szolgáló diploma szakterületéről** származó, **öt évnél nem régebbi**, a **célnyelven még nem publikált/lefordított** szakszövegek fordításai a fordításhoz felhasznált irodalommal és terminusjegyzékkel ellátva.
- 2) A szövegek **terjedelme:**
 - a) minimum 10 000, maximum 15 000 betűhely terjedelmű, szemantikai egységet képező idegen nyelvű szakszöveg;
 - b) minimum 6000, maximum 8000 betűhely terjedelmű magyar nyelvű szakszöveg.
- 3) A szövegek **kiválasztása:**

A fordítandó szövegeket a hallgató a felvétel alapjául szolgáló diplomájának szakterületéről választja ki a szakmai konzulens (témavezető) véleményének figyelembe vételével és a fordítástanár jóváhagyásával. (A hallgató az általa választandó szövegek szakterületének megfelelően keres magának **szakmai konzulens**t, azaz az adott témában jártas **felsőfokú végzettségű szakembert**, aki elvállalja, hogy a diplomafordítás elkészítésében támogatja őt és annak értékelésében részt vesz.)

A 4. félév folyamán a hallgató a fordítástanárral írásban közli a szakmai konzulens nevét, beosztását, munkahelyét és e-mail címét, amelyre majd a **hivatalos felkérést** kiküldhetjük. A diplomafordítás a szakmai konzulens segítségével készül. A megkívánt végeredmény **nyomdakész fordítás**. (A szakmai konzulensről mindkét fordításról rövid értékelést kérünk megadott szempontok szerint.)

- 4) A hallgató diplomafordításának **nyomdakész kéziratát és eredetijét** (a külön meghatározott példányszámban és formai követelmények szerint) legkésőbb a **szorgalmi időszakot követő pótlási hét hétfőjén 17.30 óráig** eljuttatja a képzés asszisztenséhez, aki az átvétel dátumát igazolja. A **szakmai konzulens** értékelését a beadástól számított két héten belül kell eljuttatni a képzés asszisztensének, aki a fordítást és az értékelést továbbítja az illetékes **bírálnak**.
- 5) Az idegen nyelvről magyarra készített diplomafordításnak része egy **20 egységes terminológiai glosszárrium**, melynek nyomtatott változatát csatolni kell a fordításhoz, illetve **elektronikus formában is** be kell nyújtani.
- 6) A Diplomafordítás tantárgy **alírást** a nyelvi felelős adja. A diplomafordítás **érdemjegyét** – a beadott és elbírált diplomamunka, illetve a védés alapján – a záróvizsga bizottság állapítja meg. Az aláírás megadásának feltétele, hogy a hallgató a diplomafordítást határidőre elkészítse. A záróvizsga bizottság a diplomamunkát az aláírás megadásától függetlenül minősíti (elégtelen érdemjegyet is megállapíthat).

IV.

A záróvizsga részei

SZAKFORDÍTÁS

- 1) **Zárthelyi dolgozat** időtartama max. 4 óra
 - a) 3000 n terjedelmű közepesen nehéz tudományos szöveg fordítása idegen nyelvről magyarra;
 - b) 1500 n terjedelmű tudományos-ismeretterjesztő szöveg fordítása magyarról idegen nyelvre.
- 2) A fordítások a számítógépes laborban készülnek, a vizsgán szótár használható.

TOLMÁCSOLÁS

- 1) **Szóbeli vizsga** időtartama kb. 30 perc
 - a) 10-15 perc terjedelmű **interjú/tárgyalás** konzekutív (jegyzetek segítségével történő) tolmácsolása oda-vissza (tárgyalástolmácsolás) – idegen nyelvű kérdések, magyar nyelvű válaszok.
- 2) **Tolmáclaboratóriumi vizsga** időtartama kb. 20 perc
 - b) 5 perces idegen nyelvű szöveg **konzekutív** (jegyzetek segítségével történő) **tolmácsolása** tolmáclaboratóriumban - az értékelés a hangfelvétel alapján történik;
 - c) 5 perces idegen nyelvű szöveg **szinkrontolmácsolása** tolmáclaboratóriumban - az értékelés hangfelvétel alapján történik.

Kis létszámú csoport esetén a záróvizsga bizottság dönthet úgy, hogy a b) és c) vizsgarészt is szóbeli vizsga keretében bonyolítja le.

DIPLOMAFORDÍTÁSOK VÉDÉSE

- 1) A diplomafordításokról **bírálat** készül, melyet a hallgató legkésőbb 5 nappal a védés időpontja előtt a Neptunon megtekinthet.
- 2) A védés **magyar nyelven** folyik, időtartama max. 60 perc.
- 3) A védés során a **hallgató** előzetesen ismert kérdések alapján beszél a diplomafordítások elkészítésének menetéről. Ezt követően a **bíráló** ismerteti a vizsgabizottság tagjaival a szakmai konzulens véleményét, a fordítások és a glosszárrium bírálatát, majd a hallgató válaszol a bírálat megállapításaira, illetve a bírálatban megfogalmazott kérdésekre és megpróbálja megvédeni saját megoldásait a fordítást illetően.
- 4) A diplomafordítások **érdemjegyeit** és a védés **végeredményét** a védést követően a záróvizsga bizottság állapítja meg.

V.

Az oklevél

A záróvizsga akkor sikeres, ha a vizsgatantárgyak és a diploma fordítások minősítése is legalább elégséges – BME TVSZ 21.§. (7.). Ebben az esetben meg lehet állapítani a hallgató **oklevelének minősítését**.

- 1) A minősítés megállapítása a BME TVSZ 22.§. (2) pontja szerint történik. A záróvizsga-tantárgyak a következők: szakfordítás idegen nyelvről magyarra, szakfordítás magyarról idegen nyelvre, továbbá szakfordító és tolmács szakon tárgyalástolmácsolás, konsekutív tolmácsolás és szinkrontolmácsolás. A diplomamunka érdemjegye a Diplomafordítások védés után megállapított érdemjegye.
- 2) A képesítés minősítése **kiváló, jó, közepes** vagy **elégséges** lehet (ld. BME TVSZ 22.§. (4)).
- 3) A záróvizsga **sikertelennek** minősül, ha a hét (szakfordító szakon négy) részjegy közül **bármelyik elégtelen**. A hét részjegy a következő: 1.) szakfordítás zárthelyi idegen nyelvről magyarra; 2.) szakfordítás zárthelyi magyarról idegen nyelvre; 3.) tárgyalástolmácsolás; 4.) konsekutív tolmácsolás; 5.) szinkrontolmácsolás; 6.) diploma fordítás idegen nyelvről magyarra; 7.) diploma fordítás magyarról idegen nyelvre. Szakfordító szakon csak az első és az utolsó két részjegy veendő figyelembe.
- 4) Amennyiben valamelyik záróvizsga-tantárgy volt sikertelen, a jelöltnek csak abból kell ismétlő vizsgát tennie. Ez a **záróvizsga kétszer ismételhető**. Ismétlő záróvizsga csak a következő záróvizsga-időszak(ok)ban tehető. Elégtelen Diplomafordítás esetén **csak egy alkalommal** lehet újat készíteni.
- 5) Ha a hallgató a záróvizsgáját lezárta és oklevelének minősítése megállapítást nyert, akkor a szükséges adminisztráció megtörténte után elkészítjük az oklevelét. A bizonyítványokat az őszi félév folyamán, általában **szepemberben**, ünnepélyes keretek között adjuk át.
- 6) A 137/2008. (V.16.) sz. kormányrendelet értelmében a szakfordító vagy szakfordító és tolmácsképzés befejezéseként kiállított oklevél - a tanult nyelv szempontjából - államilag elismert, szaknyelvi, kétnyelvű, komplex típusú **felsőfokú nyelvvizsgának** felel meg.